

## ОТЗЫВ

**официального оппонента о диссертационном исследовании**  
**Книга Анны Владимировны «Денотативная общность и национальная**  
**специфика семантики слова (на материале наименований явления**  
**природы в русском и английском языках)»** (Воронеж, 2015, 195с.),  
представленном на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертация А.В. Книга выполнена в русле контрастивной лингвистики, лексикологии и семасиологии и посвящена выявлению национальной специфики у русских и английских наименований явлений природы. Обращение к данному лексическому материалу продиктовано смелой гипотезой автора о том, что высокая денотативная общность семантики определенных единиц не противоречит наличию у них национальной специфики. Сразу отметим, что в ходе исследования эта гипотеза полностью подтверждается.

Проблемы выявления, осмысления и описания национальных особенностей семантики разных языков является чрезвычайно актуальной темой контрастивной лексикологии и лексикографии, активно разрабатываемой Воронежской научной школой кафедры общего языкознания и стилистики в русле темы «Язык и национальное сознание». Особую *актуальность* реферируемого исследования мы усматриваем в постановке и решении проблемы наличия национальной специфики семантики денотативно близких лексем, которыми являются наименования явлений природы, избранные автором в качестве материала исследования.

Несомненной *новизной* диссертации А.В. Книга является выявление и фиксация национальной специфики семантики лексических единиц с высоким уровнем денотативной общности. Автору удалось установить неоднородность манифестаций национальных особенностей в исследуемых лексических группировках, определить высокую или низкую степень этой манифестации на семемном уровне описываемых семантических групп.

*Теоретическая значимость* диссертации А.В. Книга определяется развитием методики контрастивного анализа как эффективного исследовательского инструмента в отрасли контрастивной лексикологии лексикографии. Автор вводит два новых индекса параметрического анализа национальной специфики - *индекс количества близких соответствий* и *индекс количества приблизительных соответствий* в исследуемых

подгруппах и лексической группировке в целом. Данные нововведения позволили автору провести более скрупулезное аспектно-параметрическое описание исследуемых лексических разрядов, а также существенно расширили круг формализованных параметров, составляющих методологическую базу контрастивных исследований национальной специфики семантики лексических единиц.

Высокая степень *практической значимости* исследования А.В. Книга ясно прослеживается в возможности использования полученных результатов в практике преподавания русского и английского языков как иностранных, в курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации и контрастивной лингвистике. Диссертантка предлагает новый подход к созданию двуязычных контрастивных словарей и написанию словарных статей, семантические дефиниции которых будут учитывать национальную специфику толкуемых лексических единиц. Более того, уже опубликован русско-английский дифференциальный словарь (*Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы*), являющийся наглядным свидетельством практического результата теоретических изысканий автора.

*Обоснованность и достоверность* выводов по результатам исследования обеспечивается следующими факторами. В диссертации проанализирован и представлен достаточно большой корпус фактического материала: 95 русских и 225 английских лексем, выделенных по выделенных по толковым, русско-английским толковым и переводным словарям. Весь этот корпус был подвергнут тщательному семному описанию значений русских и английских слов с использованием методов семного и семного анализа семантики слова, сопоставительно-параметрический метод анализа языка, метод семного анализа словарных дефиниций, метода компонентного анализа.

Прочные теоретические основания в виде базовых положений теоретической, сопоставительной и контрастивной лингвистики, лексической семантики и контрастивной лексикологии (список литературы включает 249 наименований), обширный перечень использованных словарей (43 наименования), детально разработанный алгоритм контрастивного анализа, последовательное применение сопоставительно-параметрического метода анализа языка и релевантный статистически репрезентативный материал - факторы, позволяющие нам оценивать выводы исследователя как надежные, достоверные и обоснованные.

Задачи, поставленные автором, являются четкими и логичными. Их последовательное решение приводит к достижению основной цели исследования. Содержание и формулировки положений, выносимых на защиту, представляются достаточно четкими и продуманными; они получают полное подтверждение на основании полученных результатов.

Среди широкого круга проблем, решаемых в рамках исследования, считаем необходимым отметить следующие моменты, являющиеся несомненными достоинствами работы.

Достаточно смелая гипотеза автора о наличии национальной специфики в семантике единиц с высокой денотативной общностью получила полное подтверждение. Уровень национальной специфики семантики составляет 0,83, тогда как ее отсутствие зафиксировано только в 17 % значений, что явно свидетельствует пользу основного вывода автора.

Работа отличается четко сформулированным и описанным терминологическим аппаратом. Автор грамотно оперирует ключевыми понятиями исследования: степень эквивалентности семем, эндемичные, лакунарные и несовпадающие семы, межъязыковые соответствия, переводные соответствия, индекс эквивалентности и др.

Методологически обоснован и логично представлен алгоритм исследования. Семный анализ свидетельствует о том, что лакунарность и безэквивалентность сем, а также несовпадение сем по семным конкретизаторам являются основными формами проявления национальной специфики на семном уровне. Аспектный анализ выявил неоднородность проявления национальной специфики (от 0,94 у подгруппы «водный поток» до 0,68 у подгруппы «движение воздуха»), подтвердив, тем не менее ее присутствие во всех исследуемых подгруппах.

Вычислены индексы национальной специфики по 13 показателям, что позволило представить обобщенную характеристику национальной специфики исследуемой семантической группы «наименования явлений природы» в русском языке на фоне английского. Сделан вывод том, что у наименований явлений природы преобладает денотативная и функциональная национальная специфика.

Разработан и опубликован русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь, в котором впервые представлены наименования явлений природы, Появление такого словаря, безусловно, должно способствовать развитию дифференциальной контрастивной лексикографии, теории и практики перевода и межкультурной коммуникации.

Все вышесказанное свидетельствует о том, что А.В. Книга выполнила глубокое актуальное исследование на высоком научном уровне.

Теоретическая основательность и прикладная значимость полученных в ходе исследования результатов вызывают закономерный научный интерес, побуждают к некоторым комментариям и вызывают вопросы, которые можно обобщить следующим образом.

1. При описании этапов исследования автор указывает на отсутствие безэквивалентных сем в некоторых подгруппах, например, «Исследование показало, что все русские лексемы имеют соответствия в английском языке. Следовательно, безэквивалентных единиц не обнаружено» (с.105), или «Анализ лексических единиц, номинирующих явления природы показал, что уровень лакуарности и эндемичности является очень низким» (с.156). В то же время именно эндемичность, лакуарность и несовпадение сем являются, по мнению автора, «основными формами проявления национальной специфики» (с. 16 автореферата). Нет ли между этими положениями некоторого противоречия? Как это можно прокомментировать?

2. В ходе выявления национальной специфики семантики наименований природы, автор в некоторых случаях весьма интересно интерпретирует полученные результаты, что, на наш взгляд, содержательно обогащает выводы исследователя. Так, например, на с. 119 «отсутствие безэквивалентности» интерпретируется автором как обусловленное «универсальностью восприятия окружающего мира носителями русского и английского языков и идентичностью набора предметов, которые обозначаются единицами, номинирующие явления природы». В другом случае, вычислив «индекс денотативной национальной специфики, равный 0,64», автор комментирует его как «разное восприятие предметов объективной реальности русским и английским языковым сознанием» (с. 158). В некоторых же случаях, как с одним из основных выводов «у наименований явлений природы преобладает денотативная и функциональная национальная специфика» (с. 161), подобное авторское интерпретирование отсутствует. Чем объясняется подобная избирательность авторского толкования результатов? Стремлением к максимально объективному изложению полученных данных? Отсутствием самой задачи подобной интерпретации? Надеемся, что этот момент будет разъяснен в ходе защиты.

3. Иллюстрируя процесс компонентного анализа конкретными примерами (с.97-100), в наборе сем автор использует показатели «общеупотребительное» и «употребительное». Какая между ними разница?

Необходимо отметить, что заданные вопросы и высказанные соображения носят дискуссионный характер и нисколько не умаляют общего позитивного восприятия диссертации и ее высокой оценки.

Диссертация А.В. Книга представляет собой новаторское глубокое исследование, в котором автор обнаружила несомненные способности к самостоятельной научной деятельности.

Автореферат и публикации, четыре из которых вышли в свет в журналах, рекомендованных ВАК РФ, полностью отражают основное содержание диссертационной работы.

Диссертация А.В. Книга «Денотативная общность и национальная специфика семантики слова (на материале наименований явления природы в русском и английском языках)» полностью отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и соответствует специальности 10.02.19 – теория языка. Диссертация отвечает требованиям пп. 9, 10, 11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 23 сентября 2013 г. № 842.

На основании вышесказанного считаю, что Анна Владимировна Книга заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент –  
кандидат филологических наук, доцент  
заведующая кафедрой иностранных языков  
ГБОУ ВПО «Воронежский государственный  
медицинский университет  
им. Н.Н. Бурденко»

Анна Олеговна Стеблецова

Адрес: 394006, г. Воронеж, ул. Студенческая, 10, Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Воронежский государственный медицинский университет им. Н.Н. Бурденко», учебно-лабораторный корпус, ауд. 419 - кафедра иностранных языков. Тел (473)253 12 94  
Эл. почта: [annastabl@mail.ru](mailto:annastabl@mail.ru)

10 декабря 2015 г.

